

Nim puak

365

19 Otzaj tlg'on jum kawil te Estados Unidos tbi Ronaldo Regan, nyan ban

~~j~~ xjal.

366

20 Tax nim xjal te Estados Unidos o chi ona chij xjal te tjaq'kiul, nim tnom comunista o chi ona chij qatjaq'kiul.

367

21 Pero nyan nim armamento ul tuj Guatemala chetujag'kiul.

esas guerrilleros

368

22 Tuj 1980 at g'oj ok nim xjal chegina

o chi baj chun tjak'ul bix nim xjal

↳ maturan, g'

te tjak'ul obaj chun soldado cheqagina.

Ochi 144

19

Vino para dar dinero un Jefe de EEUU. gente se llama Ronaldo Regan, no es buena.

20

Y viene bastante gente de EEUU. ayudaron a esas personal de guerrillero. Bastante comunista ayudaron esas pueblo de guerrilleros.

21

Pero no llegaron muchos armamento a guerrilleros en Guatemala.

22

En 1980, Ray guerra inicio, los ricos iniciaron, mataron guerrillero y bastante de gente de guerrillero ~~mato~~ mató soldado de ricos.

369
[23] Tuj 1982 ~~etzka~~ ^{etz'ga} soldadado biyol
ge tjaq'k'ul bix biyol qexjal maya

370
[24] Nim k'wal nim xuj, nim xinak meba
obaj tbiyon ~~ge~~ ^{por} ge soldado.

371
[25] Min okxke ^{por} guerrillero bix exq'okge.
372
tuj tx'otx' te México. [26] Min xjal

meba ex tuj México.

373
[27] Tuj 1984 hasta 1988, je militar
(47)
xiq'inte poder nim xjal obaj tuj
tnom chun soldado.

[23] En 1982, salieron soldados matar
guerrilleros y (tambien) matar la gente
maya.

[24] Bastante niño, bastante mujer, bastante
hombre pobre, se mataron por soldado

[25] No aguantaron los guerrilleros y salieron
a Mexico.

[26] Bastante gente se fue a Mexico.

[27] En 1984 hasta 1988, y miliares llevaron
por soldado
poder, bastante gente murieron en el
pueblo

374

28

at jun kawil nim xjal obaj tbiyon

375

A3S - morir

tuj Guatemala. 29 Qexjal te t'jaz'kul

ok chijuna chibj bix o chi yolin

tibaj paz tuya kawil te Guatemala.

(txb + xjal)

376

30

Mim ab'qi ex, nim maj oyolaga qexjal

gina chik'i txik' tzag pin poder,

No.

o tzok jun cambio ja'la tuj Guatemala.

377

31

o firmar jun yol t'bi paz.

378

31

Pero mi nax tchik'jax jun cambio.

379

32

Qeweya nchiman o chi q'uma iltij

k'ok'al jun cambio

148

obaj } ① terminar
 } ② morir

(?)

(entrar)

se iniciō

mueritos por ellos.

mataron

aguantar

se conieron

llevaron

ok + baj caer morir?

morir

juntar

habaron

no (?)

ellos

querer

soltar

entro

terminar
obajl ② morir

374

28 At jun kawil nim xjal obaj tbiyon

375

A3S - morir

tuj Guatemala. 29 Qexjal te t'jaq'k'ul

ok chijuna chibj bix o chij yolin

tibaj paz tuya kawil te Guatemala.

376

(txb + xjal)

30 Mim ab'qi ex, nim maj oyolaga qexjal

q'ina chik'i txi'k tzag pin poder,

No.

o tzok jun cambio ja'la tuj Guatemala.

377

31 O firmar jun yol t'bi paz.

378

31 Pero mi nax tchik'jax jun cambio.

379

32 Qeweya nchiman ochi'q'uma itij

k'ok'al jun cambio

148

28

Hay un jefe y bastante gente termino de matar en Guatemala.

29

La (Esas) gente de guerrillero se juntaron ellos y hablaron sobre la paz con la jefe de Guatemala

30

Muchos años salieron muchas veces hablaba, los rivos no quieren soltar el poder, entro un cambio en Guatemala hoy. o para firmar una palabra de paz. (un acuerdo)

31

Pero falta no se ha visto un cambio.

32

Mis abuelos dijeron, es necesario realizar un cambio.

33

Es necesario que vendra un jefe de la gente maya en 2013, (hay una palabra en libro, tiene que gobernar por maya la gente).

380

33

Il tij chipon kawil qexjal maya

tuj 2013 (at jun yol uij, tiene que gobernar tuj maya) otxa tuj uij

149

vocabrario de 'Historia Reciente Guatemalteca' (PTZ?)
980822

	chibaj	→ ti'bij	ok.	(^{No} entrar) se inició muertos por ellos.
taron	awal	cultivo	o chi baj chum	mataron
a jefe	nel	salen	okxke	aguantar
	gexjal	esas personales	exg'okge	se conieron
	je xjal	" (indicativo)	xig'inte	llevaron
nala	je awal	esas productos	obaj ?	ok + baj ^{caer ??} ^{morir}
pez.	chui'	→ twi' (precios)	chijuna	① terminar, ② morir juntar
	kutz'u	bajar	oyolaga	hablaron
	nog'	algodón	chiki'i	no (用法?)
lizar	chechijet	pagar	chib'ij	ellos
	okchi bi	se llaron	tzag	querer
	tjag' k'ul	montañosos = Guerrillero	pin	soltar
e la	okchix balin	= rope?	o t'ok	entró
tra	til bal	color	tchik'jax	vi'sto (ver)
a)	okchib'in	nombre	och'ig'uma	dijeron
?	k'ojlal	cuidar	k'ok'al	realizar
	nej	antes		
	o'kx muk	solo		
	otxa	antipasado		
zover	ochi g'oj	peleaban [guerra]		
	etz'g'a	salir ↔ otzaj (vino)		
	biyol	matar	obaj t'bijon	(murieron)
	ochi xima	pensaba		
	t'ik'temal	la forma		
tdin	Chibaj	matar		
	jaxi	subió		
	otzaj	vino		
	tajlal chijlal	numero?		
	g'onil	dar.		
	ochi ona	ayudó.		

tun chibaj : para que muere.

- TA 25
O tena
- 381 ¿Jatumel otena ewa?
¿Dónde estuviste ayer?
- 382 — O chin ten tuj tja Paula.
Estube en la casa de Paula.
- 383 ¿Jatumel otena xjaw obaj?
¿Dónde estaba el mes pasado?
- 384 — O chin ten tuj tnóm te Japón.
Estuvé en el pueblo de Japón.
- 385 ¿Jatumel ta' Juan? (¿Jatz ta' Juan?)
¿Dónde está Juan?
- 386 Juan ta' tuj San Martín
elna Juan esta San Martín.
este
- 387 ¿Jatz ta' María?
- 388 ¿Ma pa sqixa tat (nan)?
Ya amanésiste señor (señora)?
- 389 — Ma ~~chín~~ chin sqix b'an.
Ya amanecí bien.
- 390 — B'an
- 391 ¿B'an pa ma sqixa? *¿Amanésiste bien?*
- 392 — Ma chin sqix b'an

393 ¿Mapa gaxa b'an?

Ya terminaste por la tarde

394 i tin sqixa! ¡Hola! (buenos días)

395 B'an, ¿Yaj tey? Bueno, y usted

396 i tin xgaxa! ¡Hola! (Buenas noches)

397 ¿Min pa ma yajta? 病氣=どろ

¿No te aganaste por la tarde.

398 — Min machin yajt
No me agarró por la tarde.

399 ¿Tipa t'bi jlu? (=¿Ti t'bi jlu?)
¿Como se llama esto?

400 ¿Ti tey taj? *¿Qué quieres usted?*

401 Waj chin yolin chuya aj tnóm.
Quiero hablar con la gente de pueblo.

402 ¿Tin baj tey? = ¿ti tag'ay? = ¿Ti tagiy?
¿Qué está haciendo?

¿ti tag'ay? } *¿Qué haces?*

¿Ti tagiy?

[pregunta en la noche, o muy tarde]

403

Con Chepé R. ¿Ti tey t'bi | t-tanma? —①

404 | t-nom? —②

405 | t-yol? —③

406 ① — Ntanma t'bi Japon.

407 ② — N-tnom t'bi Kumamoto.

408 ③ — Geya gyol t'bi Japonés.

409 A: ¡Adiatsa!

¡Adios!

410 B: Q'ank tipana, tat Da le tu fuerza

Da le tu fuerza

411 Nuq jaw tzaqa ~~Q'ala que no caiga~~
Nuq jaw tzaqa

~~Q'ala que no caiga~~
Nuq jaw tzaqa

412 A: Ku chjonta tey, tat muy bien, Gracias tat

muy bien, Gracias tat

"Qu."

~~Qu.~~

413 Q'en tuj proyecto Me voy a Proyecto

Me voy a Proyecto

= Ma chix tuj Proyecto

~~Q'en~~ gen ≅ ngen mi pie

414 Ma ixiy ^{↳ a piel?}

Te vas a escuela.

~~Q'ala~~ tuj escuela.

? (Q'ena)

415 Kutxa tuj Proyecto Te vas a proyecto.

Te vas a proyecto.

416 A: i Q'atza! ¡Adios!

417 B: cheba tu'na Despaño por ti

418 A: Ku, chjonta tey. Bien, Gracias.

419 ¿Jatumel tkub'a nim xjal?

420 Ta nim xjal tkub' tuj parque.

421 Q'o yolin | twi' parque (parque 公園)

habraremos | t'jaq' parque (parque 園 F)

tuj parque (parque 園 2/0)

~~t-t'jaq'~~ t-t'x'aj' (parque 園 2/1)

422

A: Ma pa wana? ¿Comió usted?

423 B: Ma chin wan b'an Yo comí bien

424 Chjonta tey nwaya Gracias mi comida.

[negación]

425 t-chi' ag'anán te goniya [ee] No quiere trabajar por la noche.

426 n-chi' ag'ont te goniya. Yo no quiero trabajar por la noche.

427
Con Chape
R.

N-chi chi wan te goniya
Yo no quiero comer por la noche.

428 'a.a.... nchi'lulun tzalu' ^{agua}
a.a... aquí hay sonido como naciendo)

429 N xi ng'on jun xik tey
^{A2S} Doy un conejo a usted.

430 Ma txi tg'on txin jun |xu'j' | xik teg'a'.
^{A3S} |xinak|

Ella le dio un conejo |de hembra| a el
|macho| (muchacho)

431 ~~VI~~
N chin lag'on jun jos te txin.
sentidos {1} Yo compro un huevo de ella
dobles {2} Yo compro un huevo a ella.

432
(A)(B) Ma tzaj tg'on txin jun jos we
^{A3S}

Ella me dió un huevo para mi

(B) (→ p.155)

433

B Ma tzaj tg'on txin jun tjos txin te we
el huevo de ella.
Ella me ha dado su huevo para me.

434

t-xi tway, tat
^{A2S}
Lit: Te damos su comida, señor
(Venga a comer, señor)

t-k'el ~~z'ib~~ (Petrona Calmo Felipa Perez.) it "txitway, tat" k'el = z'ib

435

Ma chi ~~txin~~ sikt ya me ~~ca~~ cansé
cansancio

436

at jun npaj junx maj
habla una mi amante solo un vez

437

(Ix tuna txi tway.)
? (Kixte
Amixte.)

438 [1] chiten xjal otxa ^{viejo}

439 [2] Dexjal te tnom te Todos Santos, at

nim awal chuya [3] O chi aglanan nim
siembras

twitz tx'otx'. [4] O ten nim almaj' chuya
están animales

nyan nim chpwak. Junx chja chuya almaj',
solamente

at nim chtx'otx', at nim chwan b'ix oten
comida (están)

nim chkw'al [6] Dexjal otxa nim chi

aglanan tuj kloj. [7] Uj njaw jun ja nim
Cuando

xjal onil. [8] Uj nkub' tz'yet t-xe jun ja,
(ayudar) principal la base.

nim xjal npon b'inchal tanma. [9] Uj npon
arreglar. corazón = base.

baj twi' ja, at ~~nim~~ jun k'anb'aj, nk
terminal hasta techo de casa bebida toca

ch'niob te goniya. [10] At xjal npon bixil
marimba bailar.

[1] La vida de la gente antiguo

[2] la gente del pueblo Todos Santos, había bastante ^{que} siembran [3] Ellos trabajaba mucho en la tierra

[4] Estaba bastante animales, pero no había bastante su dinero

[5] Solamente ^{había} ~~hay~~ casa con la bestia, ^{había} hay bastante tierra, había bastante comida, y había bastante sus hijos

[6] Esa gente antigua trabajaba mucho en el grupo.

[7] Cuando hacen una casa, bastante gente ayudan

[8] Cuando principiaba la base de la casa bastante gente vienen para trabajar en la base. [9] Cuando se termina para poner techo, hay bastante bebida y. toca marimba en la noche.

[10] Había gente llegando para bailar en frente) twitz ja akaj. *de la nuevo casa.*
Casa nuevo.

III At nim xuj npon b'ix ndhex. gilte

van a traer

a' tuj jun twi' a' [12] Alexinak nchi

(. ~~en~~ el agua en la cabeza)

yolin nim tibaj ja ak'aj, b'ix nim

nuevo

n chi cheiya tibaj n'ax tbint.

Ver, observar

falta (hecho) ← binchali

II Hay bastante gente vienen de traer el agua en su cabeza. (水と運ぶ(水)子)

[12] Ellos hablan sobre la casa nueva y observan sobre la falta de hacer la casa.

<p> 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 </p>	<p> 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 </p>	<p> 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 </p>	<p> 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 </p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

< nim
 nchi
 lte
 F. → bin chak
 el agua
 a.g.
 a la casa

tzipa? presente simple
 mapa? " perfecto
 opa? preterito pasado

i'ch
 xjal i'ch
 Xug
 Wech
 Xo'j
 Xik
 ch'aj
 chej, tx'ej
 wa kx
 masat
 ey
 ko
 raton
 rata
 gato
 gato del monte
 coyote, comilon
 conejo
 peroso
 vestia
 vacas, tros
 Venado
 gallina
 gallo

1 xnaq'tzalil estudiar
 b'in ch'alil hacer, preparar
 yolil hablar
 txjonil lavar
 5 tz'ib'il escribir
 walil comer
 tanil dormir
 lag'omil comprar
 ag'analil trabajar
 0 bitzil cantar
 cheyil mirar, ver
 abilil oír, escuchar
 b'etil caminar
 onil ayudar
 15 k'anil tomar, beber
 silil cortar fruta

16 awalil sembrar
 jyolil buscar
 chixil* (ex nex) ir, salir, pasar
 nulil* Venir
 20 klolil defender
 pkulil cortar
 tzyulil agarrar
 ajlalil contar
 najlalil descansar
 25 g'x'alil jugar
 waj'bil querer
 x'ilil* ~~x'ilil~~ cortar
 alq'alil robar
 tz'unil sudar
 27 tz'alil orinar
 k'eyil vender (← cheyil)
 lo'bil comer fruta
 chjonil pagar (← txjonil)
 biyolil matar
 j'konil abrir
 j'pnil cerrar
 ponil llegar
 tz'ubil besar

te g'ij durante el día
 te gomiya " la noche
 te glax por la mañana
 te gala por la tarde
 te chilg'ij al medio día

tjax jawna está arriba (Norte)
 tk'u'x kumna está abajo (Sur)
 tex elna está oeste (Oeste)
 tex pen Salga (N) afuera
 tokx okna está este (Este)
 tokx tunwa Entre (H) adentro
 ktetz pen Salga (H) afuera
 toktz tunwa Entre. (N) adentro

At nin

a' tu

(. ~~en~~ el)

yolin

n chi

hay

en

Ello

obse

Handwritten notes in red and black ink, including 'At nin', 'a' tu', 'yolin', 'n chi', 'hay', 'en', 'Ello', 'obse'.	Handwritten notes in black ink, including 'At nin', 'a' tu', 'yolin', 'n chi', 'hay', 'en', 'Ello', 'obse'.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Jesé Ramirez Mendoza

T. S. Huehne

Mitzu-Bishi Segueda Izmulen.

PLEM

Todos Santos Cuchumatán Huehuetenango, Guatemala, C.A.